

**General terms and rules of membership
in the MARTIAL ARTS SOCIETY
WING CHUN LJUBLJANA**

Disclaimer

Wing Chun is a Chinese martial arts system. It is principle-based with the premise that one would be smaller, weaker and slower than one's opponent. Traditionally it encompasses three empty-hand forms, a wooden dummy form and two weapons (Luk Dim Poon Kwan / long pole and Bart Cham Dao / butterfly knives).

1. The teacher Mr. Häberlin reserves himself the right to:

- Increase the monthly fees - which are to be paid at the beginning of each training month - for training and/or to charge additionally for the Wing Chun forms, gradings etc. There are no refunds.
- Expel a student whose behavior is not acceptable and disturbing. Disciplinary problems and non-compliance with the rules & terms are not tolerated and result in expulsion without feedback information if the teacher Mr. Häberlin decides so. - Any fees paid (by the student to be expelled) will be forfeited.
- Refuse a student who is younger than 18 years, or one who is older than 35 years.
- Not teach the Wing Chun weapons' forms (Luk Dim Poon Kwan and Bart Cham Dao) unless he feels comfortable to do so.

2. Wing Chun is essentially a martial art and therefore should be practiced in that spirit. In this regard, the student is expected to follow some basic rules which help insure that there is a positive and safe environment for learning the art of Wing Chun:

- The student respects his teacher, seniors and fellow classmates.
- The student will work hard, consistently and diligently and is thus serious in his/her approach to learning Wing Chun.
- The students are asked not to attempt to

**Splošni pogoji in pravila članstva v
DRUŠTVU BORILNIH VEŠČIN WING
CHUN LJUBLJANA**

Omejitev odgovornosti

Wing Chun je borilna veščina, ki izvira iz Kitajske. Sistem je osnovan na principih, pri čemer je glavna predpostavka, da je oseba manjša, šibkejša in počasnejša od nasprotnika. Tradicionalno zajema tri prostoročne forme, formo na leseni lutki ter dve orožji (Luk Dim Poon Kwan / dolga palica in Bart Cham Dao / noži)

1. Učitelj, gospod Häberlin si pridržuje pravico, da:

- Poveča mesečno vadnino, ki jo mora vsak učenec ali učenka (v nadaljevanju: 'učenec') plačati na začetku vsakega meseca za obiskovanje treningov, in/ali dodatno zaračuna za poučevanje form Wing Chun-a, ocenjevanja in drugo. Plačane članarine se ne vračajo.
- Izključi učenca, čigar obnašanje je moteče, oziroma ni v skladu s pravili. Težave z disciplino ter neupoštevanje pravil se ne tolerirajo. Če se učitelj, gospod Häberlin tako odloči, lahko kot posledico tovrstnega ravnanja, učenca izključi brez obrazložitve. Članarine, ki jih je učenec že poravnal, se ne vračajo.
- Zavrne učenca, ki še ni star 18 let oziroma, ki je star več kot 35 let.
- Učencev ne nauči form v katerih se uporablja orožje (Luk Dim Poon Kwan in Bart Cham Dao), razen če oceni, da je to primerno.

Wing Chun je v osnovi borilna veščina, zato se v tem duhu poučuje in trenira. Od učenca se pričakuje, da upošteva osnovna pravila, ki pomagajo vzpostaviti in ohraniti pozitivno in varno okolje za učenje borilne veščine Wing Chun, in sicer:

- Učenec mora spoštovati svojega učitelja, starejše kolege in ostale učence.
- Učenec bo delal trdo, dosledno in vestno. Učenec ima resen namen in željo po učenju borilne veščine Wing Chun.
- Učenci brez izrecne privolitve učitelja, gospoda Häberlina drug drugega ne

- teach techniques, exercises, drills unless given explicit permission from the teacher Mr. Häberlin.
- The student understands that skill is only acquired through one's own hard work and therefore, the student's progress will depend very much on regularly attending class. For this reason, an attendance record will be kept for all students, whereby monthly fees are not related upon actual attendance.
 - No jewelry is to be worn during practice since jewelry, watches etc. can cause unnecessary injuries.
3. Moreover, students are encouraged to practice basic training (forms, drills, exercises) outside regular class trainings in order to obtain and further their level of skill and ability. Strengthening the body by means of specialized drills is part of the Wing Chun curriculum and its purpose is to enhance martial ability. Partner drills are tools to improve the students' technique of the art, as well as preparing the body to be able to withstand a sufficient amount of incoming force through bone strengthening and to increase the level of tolerance for pain in order to actually make the acquired skill applicable.
4. The student recognizes and agrees that by participating and training the martial art of Wing Chun, one does not yet qualify as an instructor or teacher (SiFu) of the martial art of Wing Chun. Becoming a SiFu requires besides long-lasting training an additional education and training and the acquisition of a SiFu title, which is granted by Mr. Häberlin or another SiFu.
- Učenec razume, da je znanje mogoče pridobiti zgolj s trdim delom, in da je posameznikov napredek v veliki meri odvisen od rednega obiska treningov. Zato se vodi evidenca prisotnosti za vsakega posameznega učenca, pri čemer mesečno plačilo ni odvisno od dejanske prisotnosti učenca.
 - Nošnja nakita med treningom je prepovedana, saj lahko ta povzroči nepotrebne poškodbe.
3. Učenca se poziva, da tudi izven rednih treningov, sam vadi osnove Wing Chun-a (forme, tehnike, vaje), saj lahko na tak način hitreje dosega in izboljšuje svoje znanje in sposobnosti. Krepitev telesa s pomočjo specializiranih vaj je del učnega načrta Wing Chun-a, namen pa je v povečanju sposobnosti izvajanja borilnih veščin. Vaje s partnerjem pomagajo izboljšati učenčevo tehniko in pripravijo telo, da lahko zdrži večje sile zaradi okrepitve kosti, poleg tega povečujejo stopnjo tolerance za bolečino, kar omogoča, da lahko učenec v realnosti izvede določeno tehniko.
4. Učenec se zaveda, in se strinja, da zgolj s sodelovanjem in treniranjem borilne veščine Wing Chun, še ni usposobljen za inštruktorja oziroma učitelja borilne veščine Wing Chun (SiFu-ja), ampak so za to poleg dolgoletnega treninga, potrebna še dodatna izobraževanja in usposabljanja ter pridobitev naziva, ki ga učencu lahko podeli le učitelj, gospod Häberlin ali drug SiFu.

The student agrees not to use the knowledge, techniques, exercises and other skills, obtained by training Wing Chun, to teach other students or third parties in any way. The student further agrees not to establish associations or other educational institutions, which would teach the techniques, exercises and other skills acquired through training Wing Chun. This prohibition is in force for as long as the student does not carry out all adequate trainings and educations to become a teacher or instructor (SiFu) and as long as

Učenec se zavezuje, da znanja, forme, tehnike, in druge veščine, ki jih bo pridobil tekom vadbe Wing Chun-a ne bo predajal naprej drugim učencem ali tretjim osebam, ter ne bo ustanovil društva ali druge izobraževalne institucije, ki bi učila forme, tehnike, vaje in druge veščine, pridobljene tekom vadbe Wing Chun-a, vse dokler učenec ne opravi ustreznega usposabljanja oziroma izobraževanja za učitelja oziroma inštruktorja (SiFu-ja) in pridobi naziva SiFu s strani učitelja gospoda Häberlina ali drugega SiFu-ja.

the student does not obtain a valid SiFu title from Mr. Häberlin or another SiFu.

5. All students are joining the “*Society Wing Chun Ljubljana*” and perform activities voluntarily and at their own risk. The student understands that Wing Chun is a martial art and is therefore inherently risky, whereby latter is acknowledged and accepted by the virtue of signing this document.

The student must always act in accordance with all written and oral instructions of the teacher Mr. Häberlin and in accordance with these terms and conditions.

The student is aware that he/she should attend all trainings of Wing Chun healthy and should ensure that he/she does not conceal any potential illnesses, injuries or medical conditions, which would pose an obstacle to his/her participation in training. The student must immediately let the teacher Mr. Häberlin know of any medical problem, condition or injury that occurs or could occur to the student as a result of the training and is obligated to immediately seek medical attention.

In the event the student suffers any injury as a result of the ordinary practice of Wing Chun, the student explicitly waives all claims towards “*Society Wing Chun Ljubljana*” and/or other persons associated with “*Society Wing Chun Ljubljana*”, including but not limited to Mr. Häberlin.

The student fully accepts and assumes the risk and liability for any loss or damage arising or resulting on himself/herself, other participants or third parties as a result of the his/her own actions or actions of another participant, for the duration of the training in Wing Chun, which arise as a result of conduct contrary to the instructions of the teacher and these terms and conditions.

The student is responsible for any damage to or destruction of objects or things owned by “*Society Wing Chun Ljubljana*” or things that “*Society Wing Chun Ljubljana*” has rented or borrowed, and all other things

5. Vsi učenci se Društvu borilnih veščin Wing Chun Ljubljana pridružujejo in izvajajo aktivnosti prostovoljno in na lastno odgovornost. Učenec se zaveda, da je Wing Chun borilna veščina in kot taka sama po sebi tvegana, kar s podpisom tega dokumenta priznava in sprejema.

Učenec mora vselej ravnati v skladu z vsemi pisnimi in ustnimi navodili učitelja, gospoda Häberlina ter predmetnimi pravili in pogoji.

Učenec se zaveda, da se mora treningov Wing Chun udeleževati zdrav, ter zagotavlja, da ne prikriva nobenih morebitnih bolezni ali poškodb oziroma zdravstvenih stanj, ki bi pomenile oviro za njegovo udeležbo na treningih, oziroma za treniranje. Vsak učenec ima dolžnost, da učitelja, gospoda Häberlina nemudoma seznanj s kakršno koli zdravstveno težavo, stanjem ali poškodbo, ki bi se pojavila, oziroma bi nastala v sklopu treninga, ter da nemudoma poišče ustrezno zdravniško pomoč.

V primeru, da učenec na rednem treningu Wing Chun-a utrpj kakršne koli telesne poškodbe, do Društva Wing Chun Ljubljana in do drugih oseb, ki so z povezane z Društvom Wing Chun Ljubljana, vključno z, a ne omejeno na gospoda Häberlina, nima nikakršnih odškodninskih zahtevkov oz. se jim izrecno odpoveduje.

Učenec v celoti sprejema in prevzema tveganje in odškodninsko odgovornost za vso škodo, ki nastane ali bi nastala njemu samemu, drugim udeležencem treningov, oziroma tretjim osebam, kot posledica lastnih ali dejanj drugega udeleženca v času trajanja vadbe Wing Chun-a v nasprotju z navodili učitelja ter predmetnimi pravili in pogoji obnašanja.

Učenec je odgovoren za kakršnokoli poškodovanje ali uničenje predmetov ali stvari v lasti Društva Wing Chun Ljubljana oziroma stvari, ki jih ima slednji v najemu ali izposoji ter vseh ostalih stvari, ki

that enable “*Society Wing Chun Ljubljana*” to execute the trainings, as well as damage to or destruction of objects or things owned by third parties. “*Society Wing Chun Ljubljana*” has the right to demand repayment of damage from the student, namely the damage which was intentionally caused or caused by negligent misconduct and behavior. In this event, the student is obliged to settle such damage immediately.

The student commits that he/she will not use his/her knowledge of martial arts Wing Chun for illegal purposes.

7. A training season lasts from 1 October to 30 September the following year. The student is to pay the fee at the beginning of each month regardless whether he/she will or will not attend trainings. If the student decides to cease with trainings of Wing Chun he/she is expected to notify the teacher in writing in reasonable time, at latest before the start of a new month. If the student neglects to notify the teacher, he/she will be required to pay the monthly fee, as any other regular student.

8. The Membership in the “*Society Wing Chun Ljubljana*” is according to legal frameworks of personal nature. Upon enrolment process the student shall submit his personal data, which consist of:
- Name and Surname;
 - Address;
 - Date of Birth.

The student explicitly agrees to also submit his **e-mail address** and **mobile phone number** upon enrolment, in order to receive notifications and documents in digital form.

All of the above described personal data is used by the “*Society Wing Chun Ljubljana*” solely for preparation of trainings, to notify its students regarding any changes in trainings and other activities and to send invoices.

Personal data is erased immediately after the student has expressed his withdrawal from the “*Society Wing Chun Ljubljana*” or the student is expelled by Mr. Häberlin.

Društvu Wing Chun Ljubljana kakorkoli omogočajo izvedbo treningov, kakor tudi za poškodovanje ali uničenje predmetov ali stvari v lasti tretjih oseb. Društvo Wing Chun Ljubljana ima pravico zahtevati od učenca poplačilo škode, ki bi jo učenec povzročil s svojim naklepnim in malomarnim, oziroma krivdnim ravnanjem in obnašanjem, učenec pa je dolžan tako škodo nemudoma poravnati.

Učenec se zavezuje, da svojega znanja borilne veščine Wing Chun ne bo uporabljal v nezakonite namene.

7. Sezona treninga traja od 1. oktobra do 30. septembra sledeče leto. Učenec mora plačevati članarino na začetku vsakega meseca, ne glede na to, ali se bo treningov udeleževal ali ne. Če se učenec odloči, da bo prenehal z vadbo Wing Chun-a se pričakuje, da bo pisno obvestil učitelja v najkrajšem možnem času, oziroma pred pričetkom novega meseca. V kolikor učitelja ne obvesti o prenehanju, se smatra, da namerava nadaljevati s treningi in je posledično zavezan k plačilu članarine.

8. Članstvo v Društvu Wing Chun Ljubljana je na podlagi zakonskih okvirjev osebno. Ob vpisu mora tako učenec podati svoje osebne podatke, ki zajemajo:
- Ime in priimek;
 - Naslov;
 - Datum rojstva.

Učenec se izrecno strinja, da ob vpisu poda tudi svoj **elektronski naslov** in **mobilno telefonsko številko** za namene prejemanja obvestil in dokumentov v elektronski obliki.

Vse zgoraj naštetih osebne podatke uporablja Društvo Wing chun Ljubljana zgolj za pripravo treningov, obveščanju o spremembah pri treningih in drugih aktivnostih, ter izdaji računov.

Osebni podatki se izbrišejo nemudoma po tem, ko učenec izrazi svoj izstop iz Društva Wing Chun Ljubljana ali je izključen s strani gospoda Häberlina.

- | | |
|--|---|
| 9. By signing this document, I acknowledge to have read and understood the above-mentioned conditions & rules and accept them. | 9. S podpisom tega dokumenta učenec potrjuje, da je prebral in razumel zgoraj navedene pogoje in pravila ter potrjuje, da zgoraj navedene pogoje in pravila sprejema. |
| 10. This document is drafted in English and Slovene language. In case of discrepancy English language shall prevail. | 10. Ta dokument je sestavljen v angleškem in slovenskem jeziku. V primeru kakršnihkoli neskladij je odločilna angleška različica. |